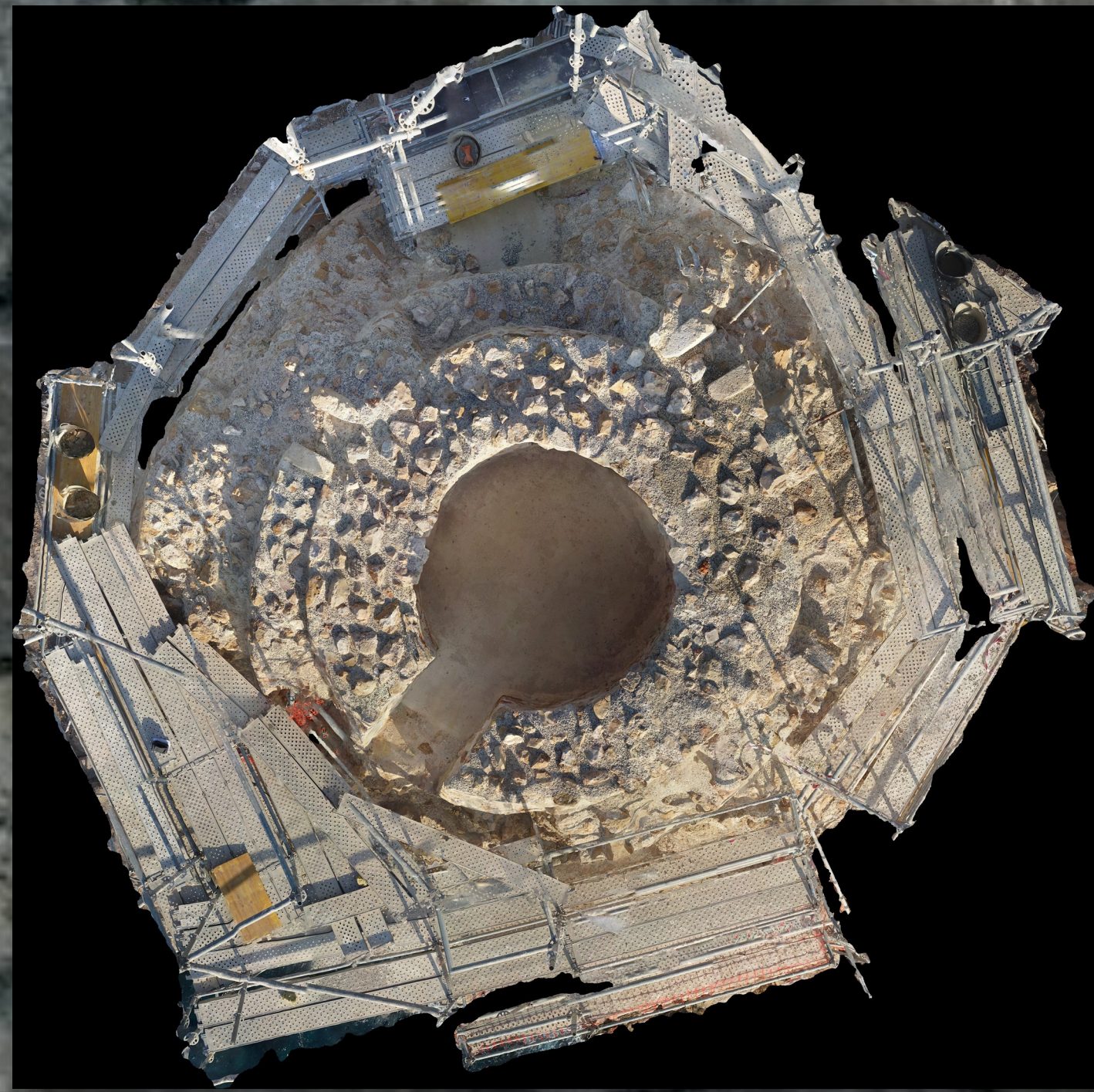


# RESTAURACIÓN DE LA TORRE DE CALETES

## RESTORATION OF THE TOWER OF CALETES

La torre de Caletes se conservaba en estado de ruina como una torre desmochada, faltándole una porción superior. No se conoce documentación gráfica histórica de su configuración, salvo un plano de 1870 del ingeniero Aguado, cuando ya había sido asediada, bombardeada e incendiada. Su morfología guarda mucha similitud con la torre del Xarco, situada más al sur en La Vila Joiosa

The tower of Caletes was kept in a state of ruin like a tower that had been abandoned and lacked an upper part. Historical graphical documentation of its configuration is not known, except for a plan of 1870, belonging to the engineer Aguado, when it had already been besieged, bombed and burned. Its shape is very similar to the Torre del Xarco, located further south in La Vila Joiosa.



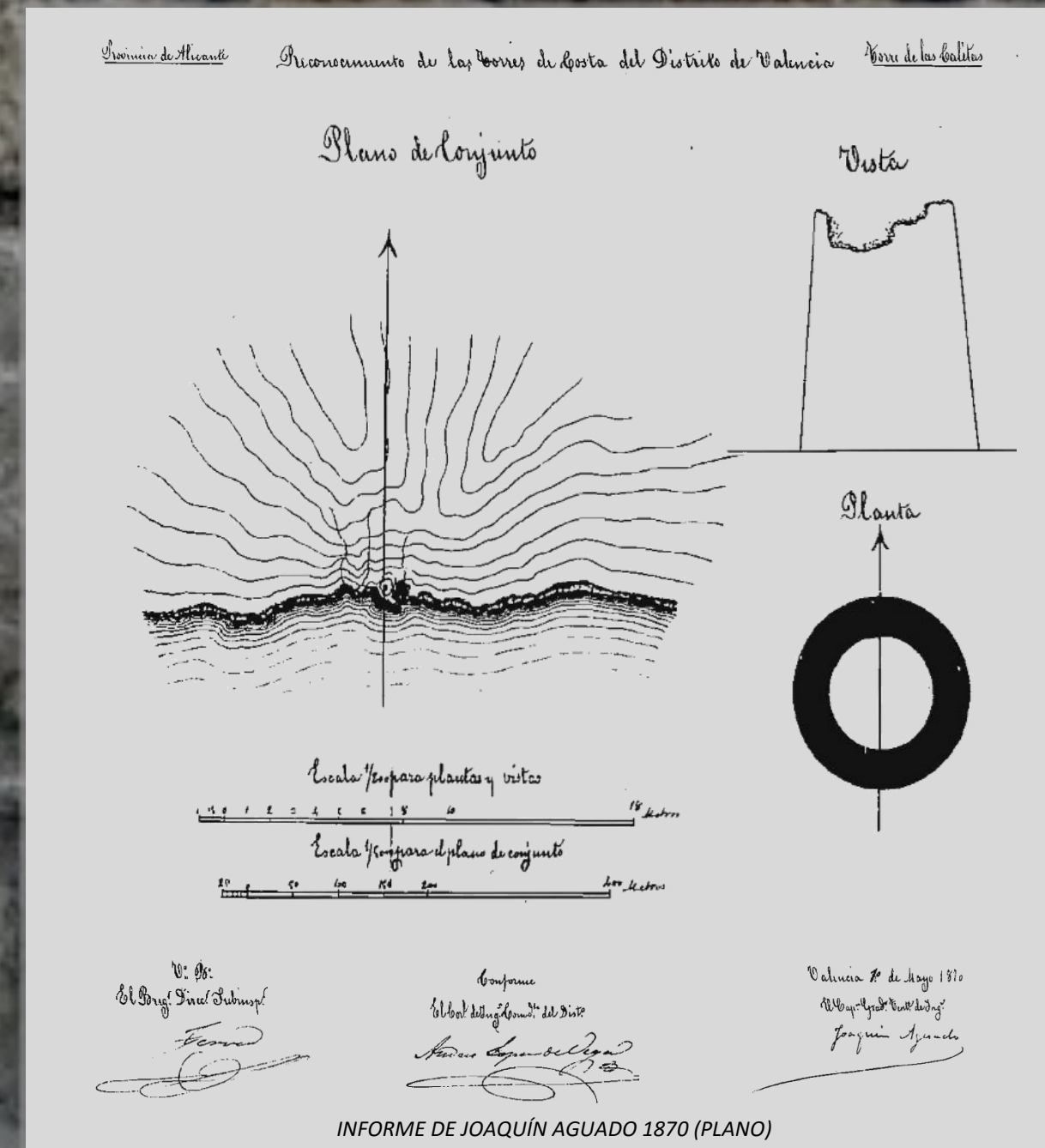
Para su restauración se han recalzado muros, retirado morteros no originales y se han consolidado las fábricas. Para devolver la geometría circular desaparecida se ha elevado el volumen conservado del tercer anillo. Para los morteros se han empleado materiales tradicionales como la cal, combinando los áridos finos con gravas y cantos rodados, recuperando las mezclas originales y el cromatismo de las mismas.

As part of its restoration, some walls have been reinforced, mortars have been removed and the masonry has been consolidated. To recover the missing circular geometry, the volume of the tower's third ring has been increased from its original size. For the mortars, traditional materials such as lime have been used and fine aggregates have been combined with gravels and boulders. The original mixtures and their colouring have been retained.



Con toda probabilidad, cuando se construyó la torre, se podría transitar en torno a su perímetro. Sin embargo, el desprendimiento de bloques de roca en el frente del acantilado ha hecho que se vaya perdiendo parte de superficie del macizo llegando al estado actual. La evolución del talud es tal que el borde superior del mismo se encuentra prácticamente alineado con el pie del torreón.

In all likelihood, when the tower was built, it was possible to walk around its perimeter. However, the detachment of blocks of rock from the cliff face has caused part of the surface of the massif to be lost, which has led to its current state. The slope has developed in such a way that its upper edge is practically aligned with the foot of the tower.



INFORME DE JOAQUÍN AGUADO 1870 (PLANO)



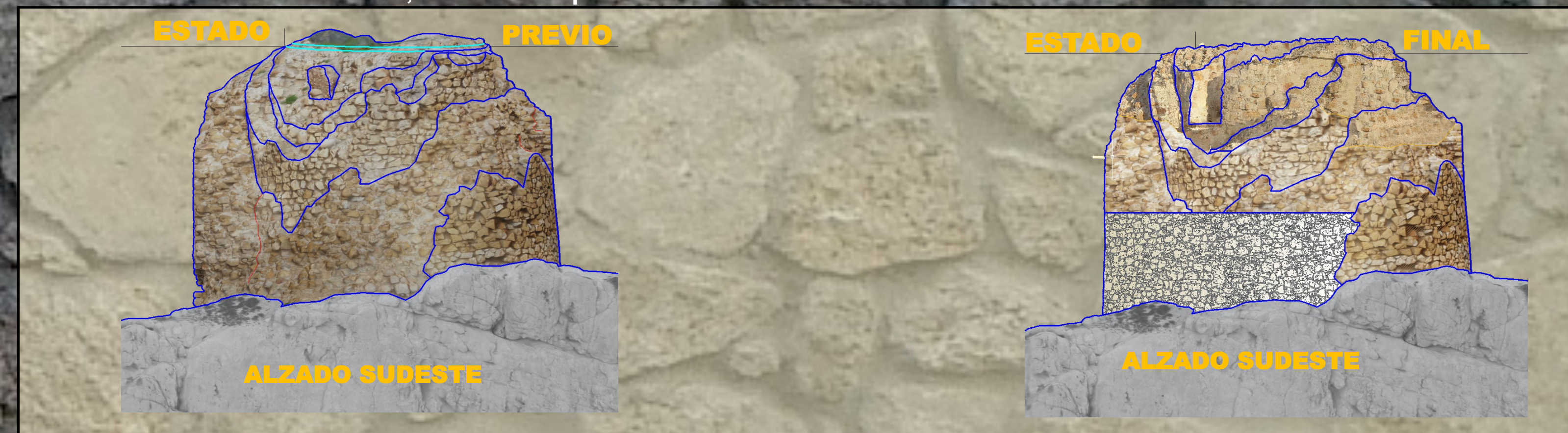
Durante la intervención se ha podido constatar la existencia de una terraza superior, hoy perdida, donde se ubicarían los cañones. Tras retirar los derrumbes del cuerpo central ha aparecido intacta la cámara interior de la torre y el acceso original así como dos troneras, una colapsada que se ha reconstruido, y una segunda que ha podido recuperarse. En la zona más alta se ha encontrado lo que podrían ser los restos de unos matacanes.

During the intervention it was possible to confirm the existence of an upper terrace, now lost, where the cannons would have been located. After removing the ruins of the central body, the inner chamber of the tower appeared intact, as well as the original access and two embrasures (one collapsed, which has been reconstructed, and a second one that has been recovered). In the top part has been found what could be the remains of some machicolations.



Con el fin de dejar constancia de la singularidad constructiva de esta torre se han distinguido los diferentes anillos, respetando para todos ellos su altura conservada de manera independiente y conservando los planos de acabado y los de rotura de las fábricas. El relleno, nivelación e impermeabilización de la sala interior permiten la evacuación natural de las aguas favoreciendo su conservación a futuro.

In order to record the architectural uniqueness of this tower, the different rings have been distinguished, with respect for the height of each of them as it has been independently preserved; the final appearance of the surface and that resulting from the breaking of the masonry have also been kept. The filling, leveling and waterproofing of the interior room allow the natural evacuation of the water, to assist its preservation in the future.



Con objeto de evitar el desprendimiento de bloques que comprometa la estabilidad de la torre se ha realizado el sostenimiento del macizo rocoso mediante bulonado con barras de fibra de vidrio y malla de protección en el tercio superior del acantilado. Debido al alto grado de fracturación en superficie, la actuación se ha completado con una campaña de inyecciones armadas de consolidación alrededor de la torre.

In order to avoid the blocks coming away and compromising the stability of the tower, the surface of the rock has been supported by fiberglass bolting and protective mesh in the upper third of the cliff. Due to the high degree of surface fracturing, the work has been completed with a series of reinforced consolidatory injections around the tower.

